

О.Я. СУЛЕЙМЕНОВА, А.К. ЕЛЕНОВА, А.А. САДЫКОВА
КазНМУ им. С.Д. Асфендиярова, кафедра иностранных языков

ФОРМИРОВАНИЕ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Иноязычная культура, содержащая в себе социокультурные факторы, способствует повышению мотивации учения, более осознанному изучению иностранного языка. Социокультурный компонент имеет огромный потенциал в плане включения студентов в диалог культур, для развития способности студентов к межкультурной коммуникации.

Происходящие в мире и в нашей стране изменения в области целей образования, соотносимые с глобальной задачей обеспечения вхождения человека в социальный мир, вызывают необходимость постановки вопроса о реализации основных направлений Болонского процесса, усиливается ее очевидность и необходимость. Процессы межкультурной интеграции на национальном и международном уровне невозможны без модернизации национальной системы образования, требующей инновационного подхода к обеспечению качества образовательного процесса и управления им.

В современном обществе, в эпоху общеевропейского развития меняется и растет статус иностранного языка (ИЯ) как учебного предмета. При обучении иностранным языкам важно не только достижение качественных результатов в овладении иноязычным общением, но и поиск реального выхода на иную культуру и его носителей.

Учитывая изменившуюся роль ИЯ, как средства общения и взаимопонимания в мировом сообществе, современная методика направлена в сторону достижения ощутимых результатов, то есть подчеркивает необходимость усиления страноведческих аспектов изучения языка.

В свете современных требований к целям обучения ИЯ меняется статус и роль страноведческой информации, представленной таким образом, чтобы соответствовать опыту, потребностям и интересам студентов и быть сопоставленной с аналогичным опытом их ровесников в стране изучаемого языка.

При этом обучение иноязычной культуре используется не только как средство межличностного общения, но и как средство обогащения духовного мира личности на основе приобретения знаний о культуре страны изучаемого языка (история, литература, музыка и т. д.), знаний о строе языка, его системе, характере, особенностях и т. д.

Современные методические исследования базируются на лингвострановедческом подходе в обучении ИЯ. [2, 3, 5] При этом выделяется лексика со страноведческим компонентом (фоновая и безэквивалентная лексика в терминах Е. М. Верещагина и В. С. Костомарова), страноведческие сведения, затрагивающие самые различные стороны жизни страны изучаемого языка ее истории, литературы, науки, искусства (И. Л. Бим), а также традиции, нравы и обычаи.

Социокультурный компонент обучения ИЯ, на базе которого формируются знания о реалиях, нравах, обычаях, традициях страны изучаемого языка; знания и навыки коммуникативного поведения в актах речевой коммуникации; навыки и умения вербального и невербального поведения, входит в содержание национальной культуры.

Социокультурный компонент содержания обучения (СО) ИЯ имеет огромный потенциал в плане включения студентов в диалог культур, знакомства с достижениями национальной культуры в развитии общечеловеческой культуры, в достижении ощутимых качественных результатов в овладении иноязычным общением, в реализации стратегической цели обучения ИЯ как развития способности студентов к межкультурной коммуникации.

Процесс овладения ИЯ становится творческим процессом открытия для себя страны изучаемого языка, менталитета людей, говорящих на этом языке, а также стимулом для повышения интереса учащихся к предмету и более осознанному овладению языком, если в СО в полном масштабе реализуется социокультурный компонент овладения иноязычным материалом.

Знания всех компонентов национальной культуры (позы, мимика, жесты, социальная символика, речевой этикет), а также фоновые знания послужат основой для формирования навыков и умений речевого и неречевого поведения. Все вышеперечисленные факторы - языковые знания и знания национальной культуры не будут иметь значения без привития студентам навыков и умений речевого и неречевого поведения.

Основными мотивами при этом могли бы стать: стремление к расширению и углублению сферы познавательной деятельности, интерес к культуре народа носителя - языка.

С другой стороны, социокультурный компонент способствует более осознанному овладению ИЯ как средством общения.

Основными единицами, которые передают национально-культурную информацию, считаются слова, устойчивые словосочетания, единицы афористического уровня (фразеологизмы, пословицы, поговорки), речевого этикета, слова, обозначающие реалии страны изучаемого языка, имена собственные, ставшие частью культуры, лексика, принадлежащая к разным стилистическим слоям (сленг). [4]

В учебном процессе следует учитывать, что слово одновременно является знаком реалии и единицей языка. Безэквивалентная и фоновая лексика нуждается в комментарии, требует особого внимания преподавателя. В реалиях наиболее наглядно прослеживается близость или связь между языком и культурой: при появлении новых реалий в духовной и материальной жизни, то есть в культуре возникают реалии и в языке, например: символы Рождества и распространенные рождественские блюда, в Германии: Leuchterengel - подсвечник в виде фигурки ангела, Weihnachtsstolle - рождественский кекс с изюмом, Weihnachtsbrief - рождественское письмо детей родителям, красиво оформленное, которое кладется под тарелку во время праздничного ужина и содержит в себе благодарность родителям за их любовь к детям. Реалиями в немецком языке можно назвать следующие слова: Semmelknödel - фрикадельки из булочек, Heuriger - молодое вино и одновременно ресторанчик, где продается это вино.

Безэквивалентные слова в строгом смысле непереводимы, и их значение раскрывается путем толкования. В качестве примера могут служить названия праздников и символов: Nikolaustag - Nikolausstiefel; Ostern - Osterhase; Weihnachten -

Weihnachtskrippe; в английском языке, например, название транспорта: double - decker; в американском: drugstore - аптека, закусовая; strong bath - обливание тела мокрой губкой.

В русском языке аналогов выше перечисленной лексики нет.

Лингвострановедение ставит своей задачей изучение единиц языка, наиболее ярко отражающих особенности культуры народа - носителя языка и сферы его существования.

Знание национальной культуры Г. Д. Томахин называет фоновыми знаниями (background knowledge) и делит их на знание о предметах и явлениях национальной культуры - реалии и знания об общепринятых в стране нормах поведения (этикет). [7] Фоновая лексика содержит в себе слова, различающиеся своими фонами из-за несовпадений отдельных второстепенных признаков («семантических долей» Томахин).

Страноведческое насыщение СО немецкого языка важно начинать с начального этапа изучения ИЯ. Это обуславливает новый подход к отбору всего СО, при котором каждый компонент нужно будет обогатить информацией о культуре страны изучаемого языка (знание, речевой материал, ситуации, темы, навыки и умения), чтобы все работало на межкультурную коммуникацию и обеспечивало бы связь с национальной культурой страны изучаемого языка.

На первых порах изучения ИЯ страноведческая информация носит занимательный характер. Как известно, занимательность предшествует познавательному интересу к предмету, а новые яркие впечатления помогают пробудить у студентов интерес к учению. Такие знания, относящиеся прежде всего к географии, истории, общественной жизни, искусству и культуре, обычаям и традициям страны изучаемого языка, могут предлагаться в виде комментария на русском или немецком языках.

Например:

Goldene Buch (einer Stadt), das - "Золотая книга"; книга именитых гостей города, книга почетных гостей города.

Ampelmann, der; Verkehrsmännchen, das - световая панель светофора в виде шагающего (на зеленый свет) или стоящего (на красный свет) человечка.

kneippen - проходить курс лечения по методу Кнейппа. С. Кнейпп (S. Kneipp, 1821-1897) был сторонником лечения водными процедурами (обливание холодной водой) в сочетании с диетой и физиотерапией.

röntgen - просвечивать рентгеновскими лучами, делать рентген. Глагол образован от имени выдающегося немецкого физика (W.O. Röntgen), который открыл рентгеновские лучи.

Речевой этикет имеет свои национальные особенности и обладает рядом универсальных черт, общих для различных народов.

Сюда относятся сами принципы этикетного общения: сдержанность, вежливость, использование стандартных речевых формул в стандартных ситуациях общения. Но при этом есть своя специфика, свое конкретное речевое и поведенческое выражение в каждой лингвокультурной общности, свои табу и императивы.

При прощании в русском речевом этикете принято поблагодарить хозяев за проведенное время; в немецком же речевом этикете прямое выражение благодарности не принято, и немцы не редко удивляются, когда русские, уходя из гостей, говорят «Спасибо», «За что?» - спрашивает немец.

Во всех европейских странах существуют табу на вопросы, касающиеся доходов, зарплаты, источников существования собеседника. [6] В Америке и Европе дома, за столом, в частной компании существует табу на обсуждение проблем политики и религии.

Типичной ошибкой русских, изучающих немецкий язык, является употребление при прощании по телефону фразы «до свидания», в то время как необходимо употребить специальную форму телефонного прощания «до услышания».

Таким образом, знание ритуалов, речевого этикета той страны, где находится носитель другой культуры - это настоятельная необходимость, важное условие эффективной деятельности и залог успеха в общении и деловом взаимодействии с местными жителями.

Незнание или невыполнение правил местного речевого этикета, неправильное понимание речевых действий той страны, где находимся, может привести к серьезным недоразумениям и даже конфликтам.

К коммуникативному поведению относится такое явление, которое может быть обозначено, как социальный символизм - символика предметов одежды, цветовых оттенков, цветов, цифр и чисел, выбора и преподнесения подарков, символика украшений, покупок, предметов повседневного быта, символика примет и суеверий, символика внешности и другие.

Социальный символизм может быть не понят представителями другого народа, неправильно истолкован, может иметь другой символический смысл в родной культуре студента. Отражением менталитета народа страны изучаемого языка являются национальные пословицы и поговорки, предоставляющие студентам возможность судить о правилах и принципах общения народа, о ценностях, о приоритетах, о верности слову и ответственности за слова. Менталитет немецкого народа характеризует следующая пословица: «Morgenstunde hat Gold im Munde»

Студенты, приобретая знания, вместе с тем должны уметь оперировать отобранным языковым материалом (фондовая и безэквивалентная лексика); должны формировать навыки и умения оперирования отобранными страноведческими знаниями (плюсами и нормами повседневного поведения); а так же минимумом коммуникативно стереотипных телодвижений (мимика, жесты, позы).

Невербальные языки важны не только для коммуникации, но прежде всего для формирования внутреннего мира обучающегося и его отношения к носителям изучаемого вербального языка, к их культуре, к их способу жизни. В этом отношении особенно важен язык повседневного поведения. [3]

Культура невербального общения изучающих немецкий язык, с одной стороны, и носителей данного языка с другой, не являются равнозначными понятиями. Язык тела или соматический язык (греч. soma «тело», «корпус») включает в себя коммуникативные движения, психофизические симптомы эмоционального состояния, некоммунитивные движения. [1]

По своей функции соматический язык подобен вербальному языку.

Коммуникативные движения включают в себя так называемые кинемы, или автоматизированные движения, которые отличаются прямой связью с речевым сообщением. Дополняют и заменяют речевые действия. Особого внимания преподавателя заслуживают кинемы, не совпадающие в исполнении при совпадающих смыслах в коммуникативном поведении носителей русского и немецкого языков.

На уроке немецкого языка особенно на начальном этапе преподавателем часто используется жест, обозначающий счет на пальцах, при этом важно выполнять этот жест правильно и добиться точного его выполнения учениками. При счете на немецком языке согнутые пальцы левой руки, начиная с большого пальца, разгибаются пальцами правой руки; в русском жесте, пальцы, начиная с мизинца, сгибаются.

На уроках ИЯ можно также использовать жест постукивания костяшками пальцев по столу, выражающий в западноевропейских странах традиционно приветствие у преподавателей, а также выражения одобрения и удовлетворения от блестяще прочитанной лекции.

Вышеперечисленные коммуникативные движения в той или иной мере могут быть использованы на уроке немецкого языка.

Таким образом, невербальное поведение коммуникативно и национально обусловлено и должно учитываться при изучении ИЯ. Однако не все понимают, что язык жестов не является общечеловеческим языком и нередко переносит символику жестов из одной культуры в другую, в результате чего коммуникация не имеет места или затрудняется. В последнее время «жестовая» проблематика стала входить в поле зрения методистов.

Заключение

В современной высшей школе необходимо преподавание ИЯ в неразрывной связи с национальной культурой. Иноязычная культура, содержащая в себе социокультурные факторы, способствует повышению мотивации учения, развитию потребностей и интересов, а так же более осознанному изучению ИЯ.

Социокультурный компонент действительно является стимулом повышения мотивации в высшей школе.

Задача преподавателя состоит в наиболее тщательном отборе лингвострановедческого материала, оптимально способствующего эффективному усвоению ИЯ.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- 1 Баженова И. С.- Культура невербального общения на уроке немецкого языка // ИЯШ. - 1996. - №6.
- 2 Бим И. Л.-.Теория и практика обучения немецкому языку в средней школе. Проблемы и перспективы. - М.: Просвещение, 1988.
- 3 З . Верещагин Е.М., Костомаров В. Г.-Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М.: Русский язык, 1983
- 4 Коряковцева Н.Ф., Теория обучения иностранным языкам. Продуктивные образовательные технологии.- М.: Академия, 2010
- 5 Пассов Е. И., Кузовлев В. П., Коростелев В. С. -Цель обучения иностранному языку на современном этапе развития общества // ИЯШ. - 1987. - №6
- 6 Стернин И. А.- Русский речевой этикет: Пособие для учителя. - Воронеж; ВОИПКРО, 1996
- 7 Томахин Г. Д.-Лингвострановедение. Что это такое? // ИЯШ.- 1996. - №6
- 8 Томахин Г. Д.-Реалии в языке и культуре // ИЯШ. - 1997. - №5

Түйін: Мәдени-элеуметтік факторлары бар шетелдік мәдениет студенттердің шет тілін жетік меңгеруге деген талпыныстарын күшейтеді. Мәдени-элеуметтік компонент студенттердің халықаралық коммуникацияда зейінінің дамуына, мәдениет аралығында диалогтар құруына үлкен әсерін тигізеді.

Resume: Foreign culture, containing in it the social-cultural factors, promotes to increasing educational motivation and teaching foreign language due to international standards. Social-cultural component has the huge potential for including the students in a dialogue of cultures, developing students' abilities to intercultural communication.